

അടിച്ചമർത്തപ്പെട്ടവരുടെ ശമ്പളങ്ങൾ

പ്രൊഫ. കെ.ജി. ശങ്കരപുരീ
പരിഭ്രാം : പി.എൻ. ഗോപികുമാർ

ବଲିତ୍ ଏକାଙ୍ଗ ଉଦସନ୍ତର, ଆଜି
 ଶୁମରତପେଣ୍ଟକ୍ରତ, ଅନ୍ଧାପ୍ରେସ୍‌ରୁମାଯତ,
 କିଲିପାରିଶାୟତ, ଚୁଷଣୀ ଚେତ୍ତେପ୍ରେ
 ଟୁକନତ ଏକାଙ୍ଗାଳିତମ. ହୃଦୟରେ
 ଜାତିବ୍ୟବସାୟ ଅନ୍ଧାପ୍ରେସ୍‌ରୁକ୍ତିବ୍ୟବରୁ
 ଏବ, ବର୍ତ୍ତିବ୍ୟବମୁଦ୍ରାୟଙ୍ଗଳିତ ନିକାଳଙ୍କ
 ଅବର ବରୁକନ୍ତ. ଲୁକ୍କୁଳ ଜଗନ୍ନାଥଙ୍କ
 ଯୁଦ୍ଧ 16%ରେତୋଭୂଳ ବରୁଂ ଅବରୁଦ୍ଧ
 ଅଣିବ.

ଶୁଭିତ୍ୟେରକ୍ୟୁ ଆଶ୍ୱାସିତ୍ୟୁକ୍ରମରୁଥୁାଙ୍କ ଅଟିଗୁଡ଼ାନତିର ଅଭ୍ୟୁକ୍ତରେ ପେରତି ରହିଥିଲୁଗା ପାଞ୍ଜାଖକରାଯା ପ୍ରାପନମାଣୀ ୩୦୦ ପରିଷଳାନ୍ତିଲାଯିକରାଯାଇ ହୁଏ ଯିତି ନିରାମିତିରକୁଟା ଜାତିବ୍ୟବମାଧ୍ୟ ଶୁଭତତ୍ୟକାରୀ ସମାନରେ, ବେଳ୍ପୁତର ପରେ, ଆଶ୍ୱାସିତ୍ୟକାରୀ ତରିଫ୍ରରୁ ହୁଏ ଏବେଠୁମ୍ଭୁ. ଅରୁଳିଶାତମକରତ୍ୟାପ୍ରିୟାତ୍ୟ ଓରେ ଶ୍ରୋମଣୀ-ପ୍ରୟୁଷର ସକଳିପ ନାନ୍ଦିଲେଖ୍ଯୁରୁ ସମାତିରେ ଜୀବିତ୍ୟ ପେଚ୍ଛା ଅଧିକାରିଙ୍କ କାଣିବା. ଶୁଭି ଯୁଦେଶ୍ୟୁ ସୂର୍ଯ୍ୟତିରେଣ୍ଟିଯୁଦେଶ୍ୟୁ ଅର୍ଥାତ୍ ପତ୍ର ତରୀରେଣ୍ଟିଯୁଦେଶ୍ୟୁ ଅର୍ଥ ଅତିକାର ପାଇଁ ତରିରେଣ୍ଟିଯୁଦେଶ୍ୟୁ ଅର୍ଥ ଅତିକାର ମନୀଯିଲାବ୍ୟୁ ପଣୀ ତରନ. ସାମ୍ବାହ୍ୟ ଵିଜେଗାନାତ୍ୟିରେ ପ୍ରତିଧାନିକାନ୍ତୁମୁହଁ ହୁଏ ସାମାନ୍ୟକି ଵିଜେଗାନ ତରନ. ପାଇଁ ଜାତିତ୍ୟକାରୀ ପାଇଁ ଯଥିମାଯ ସଂଜନରେ ସାମାନ୍ୟକିପରମାଯ ସଂଜନରେ ଏକ ପ୍ରକରମାକାଣ୍ଡୁ ମିଳି ହୁଏତ୍ୟିଲେ ବିବିଧ ବଂଶଙ୍କର ରକତତିଲ୍ଲୁ ସାଂସ୍କାରତିଲ୍ଲୁ କୁଟି କଲାରୀନାରିଙ୍କ ପାଇଁ ରହିଶେଷମାଣୀ ଜାତି ପ୍ରାପନମ ଉଦଳେନ୍ଦ୍ରତତ୍ୟରତନ ଦେୟ. ଅଂବେର୍କର ପାଇୟାନ୍ତୁ ଜାତିର ନାଲ୍ ବଂଶବିଜେଗାନମାନେଣ୍ଟାଂ ଜାତି ବୈବିଧ୍ୟଙ୍କର ବଂଶିଯ ବୈବିଧ୍ୟ ଆବ୍ଲେକୁଣ୍ଠିକାଣ୍ଟାଂ ଏକାନ୍ତୁ ବିଶ୍ଵାସୀ ପ୍ରିକ୍ରିଯାନାଟ ଚରିତ୍ର ତାମାରତମ୍ପ୍ରାଣ ଭୂରେ ମୁଖ୍ୟବାନ୍ୟାତ୍ୟ ବୁକ୍କିକାଣମାଣୀ. ଅଂବେର୍କର ଚୋତିକାଣ୍ଟାଂ ବଂଶା ଭୂରେ ଅନ୍ତପୁର୍ବୀରୁ ମାତ୍ରାନୀରେ ଅନ୍ତପୁର୍ବୀରୁ ତମିତି ଏକ ବନ୍ଦମା ଥିଲୁଛିତ? ପରମାଣୁରେ ଶ୍ରୋମଣାନ୍ତୁ ପରମାଣୁରେ ପରମାଣୁ ବଂଶିମାଯ ଏରେ କୁଲତିରେଣ୍ଟିପ୍ରିକ୍ରିଯାନ୍ତୁ ଅତ୍ଥ ପୋଲେ ମୁତ୍ରାସିଲେ ଶ୍ରୋମଣାନ୍ତୁ

പരിയകളും ജാതിവ്യവസ്ഥ വംശീയവി
ജനങ്ങളെക്കാണിക്കുന്നു. (ജാതിയുട
മച്ചടനു-ധ്യാ.അംബേദ്കർ)

ചരിത്രപരമായി ജാതിവ്യവസ്ഥ
ഹിന്ദുത്വത്തിന്റെ സാമൂഹ്യപരവും
സാംസ്കാരികവുമായ തിന്മാൻ.
പക്ഷേ ഇന്ത്യയിൽ ഇന്ന് തിന്മയെ
മൂല്യാദിഭൂം ക്രിസ്ത്യാനികളും സിക്കു
കാരം പിന്തുടരുന്നു.

ଭୟତିକିବୁଂ ମାନସିକ ବ୍ୟମାଯ
ପୀଶଣଙ୍ଗାସରକ ଅଭିତୁକର ଆଟିଷ୍ଟେ
ଟୁକୋଳାଣିରିକିବୁଣ୍ୟ ତଣ୍ଡରୁଦ ଆଵ
କୁଶଙ୍ଗଶି ନେଟିଯାଇଯକାଣ୍ଡର ଆଵ
ରୁଦ ଶ୍ରମଙ୍ଗଶିକତିର ଉପରିଜାତି
କର ଏତିର୍ବ୍ୟୁଣଳାକୁଣ୍ୟ ମିଳିବାରୁଂ
ଆବ ମନ୍ୟଶ୍ଚରହିତରହିୟ ପୀଶଣଙ୍ଗ
ଛିଲୋ, ବଲାତୁଂଗଙ୍ଗାତ୍ମିଲୋ, କୁଟ
କୁଳକାଳିଲୋ ମର୍ଦ ତରତିଲାତ୍ତି
ଆକ୍ରମଙ୍ଗାତ୍ମିଲୋ ଏତିଚେତୁଣ୍ୟ.

ഒളിതെന്ത് യാമാർത്ഥ്യം ഈന്
ഇന്ത്യയിൽ ദേശീയമായി ഉയർത്തിപ്പി
ടിക്കാവുന്ന ഒരു അഭിമാനവും.

* ഒരുപ്പോൾക്കു കണക്കുകളനുസരിച്ച് ഒരു ദശലക്ഷം ദശിതർ പൊതുക്കക്കുസ്വകൾ വൃത്തിയാക്കുകയും ചാത്രമുഹങ്ഗങ്ങളെ നിക്കണം ചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്ന തോട്ടികളാണ്.

* 80% ഭളിതരും ശ്രമപ്പദ്ധതികൾ തീരു ജീവിക്കുന്നു. 80% ഭളിതരും ഭൂരി വിതരണം.

* 60% ദളിതരും താൽക്കാലിക ജോലിക്കെല്ല അനുശയിച്ചു ജീവിക്കുന്ന വരാൻ.

* 37% ദളിതർ മാത്രമാണ്
സാക്ഷരർ.

* ഓരോ ദിവസവും മുന്ന് ഭളിത്
സ്ത്രീകൾ ബലാത്സംഗം ചെയ്യേണ്ടതുണ്ട്.

* ഏറ്റവും ചുരുങ്ങിയത് ഒരു അക്കൗമാക്കിലും തൃതീരക്കുന്നേര ദിവസവും നടക്കുന്നു.

ରିଚ୍ ଡଲିଟରୁକ ଜଗନ୍ନାଥ 160 ଉଦ୍‌ଘରସଂଖ୍ୟା 160 ଅତିକାରୀ ମହାନେତା ଜଗନ୍ନାଥଙ୍କ ପ୍ରେରଣାକ୍ଷମତାକୁ ଶର୍ମାମାଯ କୃତକୁତ୍ତା ଓ କାର୍ଯ୍ୟକାର୍ଯ୍ୟରେ ଏହାକୁ ବେଳୁଅଛି

കർക്കും സത്യം ഇന്ത്യ സാക്ഷ്യം
വഹിച്ചിരക്കുന്നു, രാജ്യത്വത നിയമം
അതിന് അനുവദിക്കുന്നില്ലകിൽ
പോലീ.

മരാത്തിയിൽ ഭളിത് എന്നാൽ
ഉടൻ വർ എന്നാണുമെം. ഈ ത്
ആദ്യമായി ഉപയോഗിച്ചത് ജേപ്പാതി
ബാബുപ്പുലെയാണ്. ജീവിതത്തിന്റെ
എല്ലാ കാര്യങ്ങൾ തീരുമാനം
വ്യവസ്ഥാപരമായും സാമൂഹികപര
മായും രാഷ്ട്രീയവും സാമ്പത്തികവും
സാമൂഹികവും സാംസ്കാരികവുമായ
അവകാശങ്ങളിൽനിന്ന് വലിച്ചെറിയ
പ്ലേട് ദശലക്ഷ്യങ്ങളിൽ ഭളിതരുടെ
അവസ്ഥ പ്രതിഫലിപ്പിക്കാൻ, ആ
പദ്ധതെ ജനകീയവര്ക്കരിച്ചത് ഡോ.
ബി. ആർ. അംബേദ്കറാണ്. പക്ഷേ
ഭളിതർ ഇപ്പോൾ ആ വാക്കിന അവ
രുടെ സത്യമായി പുനരന്നിർവ്വചിപ്പിക്കാൻ
നും. ഭളിതരനാൽ സമത്വം പ്രയോഗി
ക്കുന്നവരും, സമത്വത്തിൽ വിശ്വസിക്കു
ന്നവരും സമത്വത്തിനും വേണ്ടി പൊതു
തന്മാനവരമാണ്.

(2)

ഒളിൽ പ്രസ്ഥാനം എന്നാൽ ആയു
നികമായ ഇന്ത്യൻ മത്തെര, ജനാധി
പത്യ സവത്തിരുത്ത് നിർമ്മിതിയ്ക്കാണി
പൊരുതുന്ന ഒരു ജാതിവിരുദ്ധ പ്രസ്ഥാ
നാഡാം

“ଓହିତ ସାହିତ୍ୟ” ଏକ ଅନ୍ୟ ମାତ୍ର ପ୍ରେସେରିଚ୍‌ର 1958ର ନାଟମ ମହାରାଷ୍ଟ୍ରରେ ଓହିତ ସାହିତ୍ୟ ଉପରେ ଗମନିକଣାଯାଇଲା

ദളിത് സാഹിത്യത്തിന്റെ തുടക്കം എത്തക്കുറിച്ച് നിരവധി തരത്തിലുള്ള സിഖാരം അഞ്ചുണ്ട്. മഹാരാജാ 4 പുസ്തകങ്ങൾ പ്രഭാ. എസ്. എം. മാതെ യുമൊക്കെ വിവിധ സിഖാരങ്ങൾ പ്രകാരം ദലിത് സാഹിത്യത്തിന്റെ തുടക്കക്കാരായി എണ്ണേ പ്രസ്താവന. മേൽപ്പറഞ്ഞ മഹാരാജാരെല്ലാവരും തന്നെ അസ്വാധ്യരൂപ ഭാവിയെക്കു റിച്ച് ആശങ്കപ്പെട്ടിരുന്നവരാണ്. അവർ സമൂഹത്തിലെ അന്തിമക്കുറിതോടു പൊരുതി അവരുടെ പ്രഭാവാധനങ്ങളും ദേയും ദർശനങ്ങളും ദേയും വെളിച്ച

ത്തിൽ സാഹിത്യത്തിന്റെ ഒരു ഭാഗമായാണ് തന്നെ ഉണ്ടായി.

പകേഖി, ഡോ. അംബേദ്കർ മുത്തുയിലെ സർഗ്ഗാരങ്ങൾ മനസ്സുകളെ ഉണ്ടാക്കി. അവരെ ഭളിതരുടെ സമൃദ്ധി മോചനത്തിനാവശ്യമായ സാമൂഹ്യ - സാംസ്കാരികമായ ഒന്നാചാര്യങ്ങളുടെ ശക്തികൾപെ.

വ്യത്യസ്തമായ സാമുഹ്യ-സാമ്പദ്കാരിക ഭാവുകത്വങ്ങളും രാഷ്ട്രീയ-സാമ്പത്തിക വിഭാഗങ്ങളും സഹവനിക്കുന്ന ഒന്നാശ് ‘ബളിത് വാദ’ തിരിക്കേ പ്രത്യശാസ്ത്രപരമായ ആവശ്യവസ്ഥ. ഫിനൈ ബഹാദുർക പാരമ്പര്യ മുൻകൊല്ല മുൻ ചൊരുവായി എത്തിരക്കുന്നു. ജാതിവിവുസ്ഥാന പ്രത്യേകിച്ചും. ഇതാണ് ബളിത് വാദത്തിന്റെ കേന്ദ്ര പ്രമേയം എന്നു പറയാം.

മഹാരാഷ്ട്രയിലാണ് ആധുനിക ഭാരിത് സാഹിത്യം തുടങ്ങിവച്ചത്. ഡോ. അംഗേഴ്സർ ജനിച്ച സംസ്ഥാനത്തിൽ നിന്നും ഒരു പുതിയ സംസ്കാരം പുറത്തുവരുത്തുന്നതിനായി ഒവ - ബൃഥമതത്തിൽപ്പെട്ട കുലീനരുടെ ഒരു കൂട്ടായ പരിശുമാരിയുണ്ട്. സംസ്കാരത്തെക്കുറിച്ചും സാമൂഹ്യ പദ്ധതികളുടെയും മുള്ളുള്ള പശയ ഇടുങ്ങിയ സകലപ്പങ്ങളെ പുതിയ, തുറപ്പിലേക്കു നയിക്കേതെങ്കിലും വിധത്തിൽ വിശദം സാമൂഹ്യ, സാംസ്കാരിക, റാഷ്ട്രീയാശയങ്ങൾ കൊണ്ട് ഉന്നയിപ്പിക്കുക എന്നതിലായി തുന്നു അവർ ഉന്നത്തെ കൊടുത്തത്. ജീവിതത്തേയും മോചനത്തേയും കുറിപ്പുള്ള ഫിറുപ്പമരവുരു വാദങ്ങളോ ടുള്ള പ്രതിഷ്ഠയാശ്വരംമായിരുന്നു അതെന്ന് ഉത്തരം ബോധ്യമെന്നും അനുരാധ ബോധ്യമെന്നും വിവരിക്കുന്നു. ഒരു പ്രതിഷ്ഠയാശ്വരംമായിരുന്നു നിർണ്ണായകത എന്നത് അതിന്റെ ഏകക്രാഡിസംസ്ഥാനത്തയ്ക്കാണ്.

என விளம்ய வூவுஸம் ஏன னில
 யித் தஜித் ஏடுத்துகாருதெயு
 தஜித் பூவுஜிஜிவி க ஜுடேயு
 வுதூஸ்த விலைஞ்சல்க் லுபெஙான்
 பருங் வியங் ஹு தீரயித் சில
 ஸஹாய ஸஂஷாதன கச் தஜித்
 ஸாபித்து அவுவிச்சுக்கிழக்குத்தூணா
 யி. தஜித் ஸாபித்து அடிச்சும்ரத்த
 ஸ்டுவரேயு அஸ்புஷுரேயு ஹு
 கலேயு அடிச்சும்ரத்துநவரேயு
 ஸேரிடான் கணான்

“எனவே ஏழாறு மூட்டுகள் என்று அழைப்பது விரைவாக கணக்காக சொல்லப்படுகிறது.

හිජුව්. සෑපර්සු යොගුරුතු තෙවැනි
ඩුර පුදුතැනුක්ස් වායිකීමෙනම් තෙවැනි
ඩුර පුදුතැනුකාර කරුතුණු.”
(රාවු සාහෝ බ්‍රේක්ස්බෙයු “ඩූල් රාජ්‍ය සාහ්යිත්‍යතිශ්‍ය පිළි ප්‍රස්ථානයේ”
හෙතු (ප්‍රබුද්ධතියිලික්)

ଓତ୍ତିର କବିତ ପ୍ରଚାରିକାନ୍ତପ୍ରଯା
ନମାଯୁଂ ଲିଖିତ ମାଗସିଟ୍ୟୁକଣ୍ଟିଲ୍ୟ
ଦେଇୁଂ ହୋଇଗୁବୁକଣ୍ଟିଲ୍ୟକରୁ
ତମକ କୁଟ୍ଟାଯମକଣ୍ଟିଲ୍ୟକରୁମାଣ୍ସ.

ഇന്ത്യയിലെ മറ്റൊ സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ
സമാനമനസ്കർ ഇന്ന് പ്രസ്ഥാ
നത്തിന്റെ വിമോചനാമുഖതയോടും
നേരിട്ടു പരയുന്ന ശക്തിയുള്ള ആവാദം
നരീതിയോടും വിസ്തോജനശക്തി
യുള്ള ബിംബവാലിയോടും ആകൃഷ്ണ
രാഖുകയുണ്ടായി. നാഡാൻഡ് സുപ്രഭാവ്,
നാം ദേവ്യ് തസാൽ, ദയാ പവാർ,
അരുൺ കാംബേം ജോസഫ് വക്കബാൻ,
ശരൻ കുമാർ ലിംബാലേ, അരുൺ
സാംഗേ തുകഞ്ചി നിരവധി കവികൾ

അറൂപത്വകളിലും എഴുപത്വകളിലും മായി ഉള്ളിരത്തു വരികയുണ്ടായി. കുഴിത്തട്ടിലെ കുഴിജാതകക്രമങ്ങളിലെ ജീവിതവും പോരാട്ടങ്ങളും അവർ വരച്ചുകാണിച്ചു. തീർച്ചയായും ആധുനിക ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യത്തിൽ മഹത്തായ പ്രാഥുവും പഹിക്കുന്ന ഓന്നാശ് ദളിൽ കവിത. ഫേസ്റ്റ് കൊള്ളാണിയൽ ഇന്ത്യ തിലെ നിരവധി സാമൂഹ്യ- സാംസ്കാരിക മുന്നേറ്റങ്ങളെയും പാരിസ്ഥിതിക മുന്നേറ്റങ്ങളെയും സമാഹരിക്കാൻ അതിനുകഴിഞ്ഞു. ഇപ്പോഴും അത് ശക്തിമർത്തയ ഓന്നാശ്. അതിരെ ചില ശ്രേതാക്കരെ ഇന്ത്യയിലെ ഭരണ വർഗ്ഗവും ഭരണവർഗ്ഗപാർട്ടികളും തട്ടി യെടുത്തുകയിൽ കൂടിയാം.

ആദിവാസിലുമി അന്യാധിനപ്പെട്ട എങ്ങനെ? സ്വച്ചിത്ര മി.

1975லെ ആദിവാസിക്കൂലിനിയമം കൃത്യമായി നടപ്പിലായാൽപോലും ആദിവാസികളിൽ ഒരു ചെറിയ വിഭാഗത്തിനു മാത്രമേ അതുകൊണ്ട് ശുശ്മാനുഭാവുകയുള്ളൂ. അവകാശരേഖകൾ കൈവശമില്ലാത്ത പണിയരപ്പോലെ ആദിവാസികളിൽത്തന്നെ പിന്നോക്കം നിൽക്കുന്ന വിഭാഗങ്ങൾക്ക് ഒരിക്കും ഭൂമിപോലും ലഭിക്കുകയില്ല. ഭൂരഹിതരായ എല്ലാ ആദിവാസികൾക്കും ഭൂമി ലഭിക്കണമെങ്കിൽ മറ്റൊഴിക്കൾ വേണ്ടിവരും. 1975 മാർച്ച് 31ന് കേരളസർക്കാർ അംഗീകരിച്ച ടി. മാധവമേനോൻറെ നേതൃത്വത്തിലുള്ളത് നിക്ഷിപ്ത വനസ്പതിയുടെ ശുപാർശകൾ ഇതുവരെ നടപ്പിലാക്കിയിട്ടില്ല. സമിതിയുടെ ശുപാർശയന്നുസരിച്ച് 23000 ഹെക്ടർ ഭൂമി ആദിവാസികൾക്ക് ലഭിക്കേണ്ടതാണ്.

1971ൽ സകാരുവന്നേൻ ദേശസാർക്കരിക്കപ്പെട്ടപ്പോൾ സർക്കാരിൽ നിക്ഷി പ്രത്മായത് റണ്ട് ലക്ഷത്തോളം ഏക്കർ ഭൂമിയാണ്. ഇതിൽ ഒന്നര ലക്ഷത്തോളം ഏക്കർ ഭൂമിയും നിയമത്തിന്റെ പഴുതുകൾ ഉപയോഗിച്ചും രാഷ്ട്രീയനേതാക്കൾ തെളിയും ഉദ്യോഗസ്ഥരെല്ലാം സാധിക്കിച്ചും ഭൂവക്കുകൾ തിരിച്ചുവാങ്ങുകയും തോട്ടുകളിലൂടെ കൃഷിയും ചെയ്യുന്നത്

ഭൂപർക്ഷങ്ങളെന്നിൽമെത്തേയും സ്കാരു വന്നേശ്ശണംരുക്കേണ നിയമത്തേയും തോർപ്പിച്ചുണ്ടാക്കിയ തോട്ടങ്ങൾക്ക് സർക്കാർ ഇതുവരെ പരിയി നിശ്ചയിച്ചിട്ടില്ല. 500- 1000 ഏക്കർ അധിവാസിക്കുളിൽ ഭൂത്താവഡം കൈയുറക്കിയെന്നുള്ളത് സർക്കാരും തോട്ടമുടകളും വൻകിടക്കുന്നേറ്റക്കാരും ആണ്. പക്ഷേ ഇതു തെളിയിക്കാൻ ആദിവാസികളുടെ കൈവശം രേഖക്കളെന്നുമില്ല. വയനാട്, അട്ടപട്ടി തുടങ്ങിയ മേഖലകളിൽ ഭൂമി സർവ്വ നടത്തിയത് വർഷങ്ങൾക്കുമുമ്പാണ്. വൻകിടതോട് മുടകളുടേയും ഭൂപടമകളുടേയും കൈവശമുള്ള ഭൂമി കൃത്യമായി നിർണ്ണയിക്കാൻ ഒരു സർക്കാരും താൽപ്പര്യം കാണിക്കുന്നില്ല. പണമോ രാഷ്ട്രീയസംഘിനമോ ഇല്ലാത്ത ആദിവാസികളെ പ്രീണിപ്പിക്കുന്നതുകൊണ്ട് നേട്ടമൊന്നുമുണ്ടാവില്ല എന്ന് അധികാരിത്തിൽ മാറിമാറി വരുന്നവർക്കിയാം. യു. ഡി. എഫിനായാലും എൽ. ഡി. എഫിനായാലും സന്ദേശ കർഷകലോബികളെ സന്ദേശപ്പിക്കാതെ അധികാരിത്തിൽ താടരാൻ ആവാക്കയുമില്ല.

കേരളയിലും 2003 മാർച്ച് ദിവസം പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ലേവന്തിൽനിന്നും